

Das Leben, das ich selbst gewählt

The Life that I chose Myself

Ehe ich in dieses Erdenleben kam

Before I came to this earth life

Ward mir gezeigt, wie ich es leben würde.

I was shown how I would live it.

Da war die Kummernis, da war der Gram,

There was the sorrow, there was the grief,

Da war das Elend und die Leidensbürde.

There was the misery and load of suffering.

Da war das Laster, das mich packen sollte,

There was vice that would seize me,

Da war der Irrtum, der gefangen nahm.

There was error that imprisoned me.

Da war der schnelle Zorn, in dem ich grollte,

There was fast fury, which I grumbled in,

Da waren Haß und Hochmut, Stolz und Scham.

There were hatred and arrogance, pride and shame.

Doch da waren auch die Freuden jener Tage,

But there were also joys of those days,

Die voller Licht und schöner Träume sind,

Full of light and radiant dreams.

Wo Klage nicht mehr ist und nicht mehr Plage,

With no more crying and no toil.

Und überall der Quell der Gaben rinnt.

And everywhere the source of gifts is flowing.

Wo Liebe dem, der noch im Erdenkleid gebunden,

Where love gives to the one who's still tied to his earthly cloth

Die Seligkeit des Losgelösten schenkt,

The bliss of detached ones [aka the unbearable lightness of being]

Wo sich der Mensch der Menschenpein entwunden

Where man, escaped from human pain,

als Auserwählter hoher Geister denkt.

Thinks as if selected by high spirits. [sic]

Mir ward gezeigt das Schlechte und das Gute,

I was shown the bad and the good,

Mir ward gezeigt die Fülle meiner Mängel.

I was shown the abundance of my failings.

Mir ward gezeigt die Wunde draus ich blute,

I was shown the wound that keeps bleeding [being woman]

Mir ward gezeigt die Helfertat der Engel.

I was shown the helping acts of angels.

Und als ich so mein künftig Leben schaute,

And when thus I saw my future life,

Da hört ein Wesen ich die Frage tun,

I heard a being pose the question

Ob ich dies zu leben mich getraute,

Whether I'd have courage to live it

Denn der Entscheidung Stunde schlug nun.

For the decision's hour tolls,

Und ich ermaß noch einmal alles Schlimme —

And once more I fathomed all badness

»Dies ist das Leben, das ich leben will!« —

"This is the life that I shall live!"

Gab ich zur Antwort mit entschloßner Stimme.

Gave I as answer with decisive voice.

So wars als ich ins neue Leben trat

That's how I stepped into this new life

Und nahm auf mich mein neues Schicksal still.

And quietly shouldered my new fate (destiny).

So ward ich geboren in diese Welt.

Thus I was born into this world.

Ich klage nicht, wens oft mir nicht gefällt,

I don't complain, when often I don't like it

Denn ungeboren hab ich es bejaht.

For unborn, I said YES to it.

Hermann Hesse